

9 juin 2007



#45 Chocolat a un an

第45回は、Chocolat一周年記念特集。制作スタッフがフランス語上達の秘訣について話しました。東京日仏学院のジャン・フィリップ・ルース教務部長からはChocolatの可能性についてのお話。レッスンは、彼のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

Jean-Philippe ROUSSE

東京日仏学院 教務部長

chocolat チーム

ボブ、ちなみ、かおり、シエコ
榎本譲

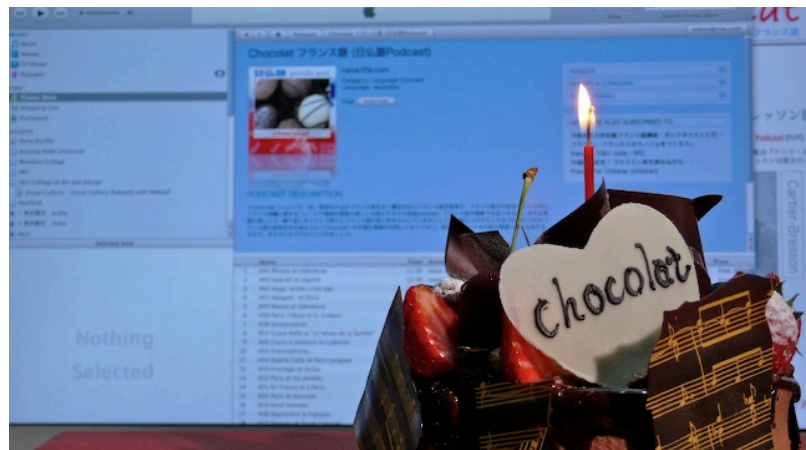
Générique et intro

Le 9 juin 2007, Chocolat, votre podcast franco-japonais a un an. Joyeux anniversaire !

「ショコラ1周年」

今回はショコラの1周年を記念して、ショコラチームのボブ、ちなみ、かおり、シエコ、榎本先生というメンバーが集まりました。1年前、生まれたてのショコラは2週に1度の配信でした。それが昨年9月より毎週配信となり、それまでのペースから一新してチーム一同、毎週更新するショコラのために全力疾走することになりました。より面白くより興味深くそしてホットな話題を皆様にお送りしたいと思っていますので、今後もお楽しみに。

また、今年4月から会員登録による有料システムが導入されました。ひとりでも多くの方に会員としてショコラをご利用頂けると本当に嬉しく思います。そして、ショコラを通して仲間を増やしたり、フランス語の世界を広げていただければとスタッフ一同願っています。ショコラに対するご意見ご感想やご希望がありましたらメールにてお送りください。お待ちしております。これからも愛され、利用されるショコラを目指して努力していきたいと思っています。宜しくお願いいたします。



覚えよう petit à petit ♪

figé

硬直した、固まった

actualité

今日性、時事

bouger

動く、変動する

uniquement

ただ、たんに

guidé

案内がついた、アドバイス付の

acquis

既得の、(学習で)獲得した

suite

続き、結果

un ensemble de

ひと揃いの

manuel

教科書、テキスト

contraignant

拘束している、束縛を加える

outil

道具、ツール

pour le moment

今のところ、当面

sous-exploité

十分活用されてはいない

se reconfigurer

再構成される

assister à

...に加わる、を体験する

de plus en plus

ますます、しだいに

avenir

未来、将来

Une chance...

entretien avec Jean-Philippe ROUSSE

Je crois que “Chocolat”, c’est une très grande chance pour des Japonais qui veulent apprendre le français. Parce que lorsqu’on apprend le français, en général, c’est dans une classe, avec un professeur et avec un livre, et c’est quand même un petit peu figé, c’est quand même un petit peu ennuyeux, c’est quand même très très artificiel. Et ce que peut apporter un podcast, c’est l’actualité, c’est la réalité, ça bouge, mais, en plus, ce qu’apporte “Chocolat”, c’est que ce n’est pas uniquement de l’actualité brute, c’est guidé. On a tout un système qui nous permet d’apprendre le vocabulaire avant d’écouter le document, et ça, c’est une vraie chance.

Alors, c’est pas encore l’heure des bilans, mais c’est un peu l’heure, au bout d’un an, de réfléchir sur ce qui est acquis, ce qui est intéressant et sur ce qu’on pourrait imaginer sur la suite.

Ce qui est acquis, c’est que pour apprendre une langue, on a un ensemble de choses qui sont, les manuels, les écoles, et puis des voyages en France. Tout ça, d’abord bon..., n’a pas changé depuis très très longtemps, et puis est très contraignant. Je crois que les nouveaux médias, comme les podcasts, les vidéocasts, etc. les nouveaux outils, comme les iPod, etc. sont vraiment, pour le moment sous-exploités. Et je crois qu’on va assister à une sorte de complémentarité, qui va de plus en plus se développer entre “j’apprends avec mon professeur dans la classe”, “Je continue à apprendre, avec mon iPod, chez moi, et puis “je vais enfin voyager en France”. Et ces trois éléments-là vont se reconfigurer, et l’élément podcast a beaucoup d’avenir devant lui.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1. 動詞 **permettre** の使い方: **permettre de**+不定詞: (主語が事象) ~を可能にする

permettre (à+人) **de**+不定詞という構文で、主語が人ではなく物事の場合、直訳すると、「(主語)が[人]に~することを可能にする」となりますが、ややわかりにくいので、「(主語)のおかげで、[人]は~することができる」と言い換えて訳すとわかりやすくなります。

un système qui nous permet d'apprendre le vocabulaire

(私たちが語彙を学べるシステム)

つまり、そのシステムのおかげで私たちは語彙を学ぶことができる、ということです。

2. 熟語表現 《**au bout de**》: 1) [時間]~の後に 2) [空間]~の端に、突きあたりに

よく使われる《**au bout de**》という表現が、ここでは時間的意味[上記(1)]で用いられており、《Chocolat》が放送開始から一年を経たことを表わしています。

au bout d'un an (一年の後に、一年を経て)

他方、空間的な意味でもよく使われます。

例) **au bout du couloir** (廊下の突きあたりに)

なお、類似の熟語《**à bout de...**》(...の果てに)は、意味が異なりますので注意しましょう。

3. 主語と動詞の倒置 (⇒ Chocolat #15および#40参照)

関係代名詞**que**の後にいきなり(主語ではなく)動詞がくると、ちょっと驚きますが、こういう場合は主語がその後にあると考えればいいでしょう。

- **ce que peut apporter un podcast** (ポッドキャストがもたらすことができるもの)

- **ce qu'apporte "Chocolat"** (《Chocolat》がもたらすもの)

これらの文では、**que**以下の主語は動詞の後にあり、主語と動詞が倒置されています。

なお、いうまでもなく、**ce qui...**の場合、見かけは上記の文と似ていても、主語は**ce**ですからこうした倒置はありません。

例) **ce qui apporte un succès** (成功をもたらすもの)